

Copyright © 1981, 1983 by Cherríe Moraga and Gloria Anzaldúa.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced without permission in writing from the publisher. Published in the United States by Kitchen Table: Women of Color Press, Post Office Box 908, Latham, New York 12110-0908. Originally published by Peresphone Press, Inc. Watertown, Massachusetts, 1981.

Also by Cherríe Moraga
Cuentos: Stories by Latinas, ed. with Alma Gómez and Mariana Romo-Carmona. Kitchen Table: Women of Color Press, 1983.
Loving in the War Years: Lo Que Nunca Pasó Por Sus Labios. South End Press, 1983.

Cover and text illustrations by Johnetta Tinker.
Cover design by Maria von Brincken.
Text design by Pat McGloin.
Typeset in Garth Graphic by Serif & Sans, Inc., Boston, Mass.
Second Edition Typeset by Susan L. Yung

Second Edition, Fifth Printing.

ISBN 0-913175-03-X, paper.
ISBN 0-913175-18-8, cloth.

This bridge called my back : writings by radical women of color / editors, Cherríe Moraga, Gloria Anzaldúa ; foreword, Toni Cade Bambara. — 1st ed. — Watertown, Mass. : Persephone Press, c1981.[*]

xxvi, 261 p. : ill. ; 22 cm.

Bibliography: p. 251-261.
ISBN 0-930436-10-5 (pbk.) : \$9.95

1. Feminism—Literary collections. 2. Radicalism—Literary collections. 3. Minority women—United States—Literary collections. 4. American literature—Women authors. 5. American literature—Minority authors. 6. American literature—20th century. I. Moraga, Cherríe II. Anzaldúa, Gloria.

PS509.F44T5

81-168894

810 '8 '09287—dc19

AACR 2 MARC

Library of Congress

[r88]rev

[*]—2nd ed. — Latham, NY: Kitchen Table, Women of Color Press, c1983.

CHRYSTOS: "Ceremony for Completing a Poetry Reading," copyright © 1976 by Chrystos, first appeared in *Womanspirit*, reprinted by permission. **COMBAHEE RIVER COLLECTIVE**: "A Black Feminist Statement," first appeared in *Capitalist Patriarchy and the Case for Socialist Feminism*, Zillah R. Eisenstein, ed. (New York: Monthly Review Press, 1979), reprinted by permission. **DORIS DAVENPORT**: "The Pathology of Racism," copyright © 1980 by Doris Davenport, first appeared in *Spinning Off*, reprinted by permission. **HATTIE GOSSETT**: "billie lives! billic lives!," copyright © 1980 by Hattie Gossett; "who told you anybody wants to hear from you? you ain't nothing but a black woman!," copyright © 1980 by Hattie Gossett. **MARY HOPE LEE**: "on not being," copyright © 1979 by Mary Hope Lee, first appeared in *Callaloo*, reprinted by permission. **AUDRE LORDE**: "An Open Letter to Mary Daly," copyright © 1980 by Audre Lorde, first appeared in *Top Ranking*, reprinted by permission. "The Master's Tools Will Never Dismantle the Master's House," copyright © 1980 by Audre Lorde. **PAT PARKER**: "Revloution: It's Not Neat or Pretty or Quick," copyright © 1980 by Pat Parker. **KATE RUSHIN**: "The Bridge Poem," copyright © 1981 by Donna K. Rushin. **MITSUYE YAMADA**: "Invisibility is an Unnatural Disaster," copyright © 1979 by *Bridge: An Asian American Perspective*, reprinted by permission.

para

Elvira Moraga Lawrence y
Amalia García Anzaldúa
y para todas nuestras madres
por la obediencia y
la insurrección
que ellas nos enseñaron.

for

Elvira Moraga Lawrence and
Amalia García Anzaldúa
and for all our mothers
for the obedience and rebellion
they taught us.

I wonder why there are women born with silver spoons
 in their mouths
 Women who have never known a day of hunger
 Women who have never changed their own bed linen
 And I wonder why there are women who must work
 Women who must clean other women's houses
 Women who must shell shrimps for pennies a day
 Women who must sew other women's clothes
 Who must cook
 Who must die
 In childbirth
 In dreams

Why must woman stand divided?
 Building the walls that tear them down?
 Jill-of-all-trades
 Lover, mother, housewife, friend, breadwinner
 Heart and spade
 A woman is a ritual
 A house that must accommodate
 A house that must endure
 Generation after generation
 Of wind and torment, of fire and rain
 A house with echoing rooms
 Closets with hidden cries
 Walls with stretchmarks
 Windows with eyes

Short, tall, skinny, fat
 Pregnant, married, white, yellow, black, brown, red
 Professional, working-class, aristocrat
 Women cooking over coals in sampans
 Women shining tiffany spoons in glass houses
 Women stretching their arms way above the clouds
 Samarkand, in San Francisco
 Along the Mekong

La Güera

Cherríe Moraga

It requires something more than personal experience to gain a philosophy or point of view from any specific event. It is the quality of our response to the event and our capacity to enter into the lives of others that help us to make their lives and experiences our own.

Emma Goldman*

I am the very well-educated daughter of a woman who, by the standards in this country, would be considered largely illiterate. My mother was born in Santa Paula, Southern California, at a time when much of the central valley there was still farm land. Nearly thirty-five years later, in 1948, she was the only daughter of six to marry an anglo, my father.

I remember all of my mother's stories, probably much better than she realizes. She is a fine story-teller, recalling every event of her life with the vividness of the present, noting each detail right down to the cut and color of her dress. I remember stories of her being pulled out of school at the ages of five, seven, nine, and eleven to work in the fields, along with her brothers and sisters; stories of her father drinking away whatever small profit she was able to make for the family; of her going the long way home to avoid meeting him on the street, staggering toward the same destination. I remember stories of my mother lying about her age in order to get a job as a hat-check girl at Agua Caliente Racetrack in Tijuana. At fourteen, she was the main support of the family. I can still see her walking home alone at 3 a.m., only to turn all of her salary and tips over to her mother, who was pregnant again.

The stories continue through the war years and on: walnut-cracking factories, the Voit Rubber factory, and then the computer boom. I remember my mother doing piecework for the electronics plant in our neighborhood. In the late evening, she would sit in front of the T.V. set, wrapping copper wires into the backs of circuit boards, talking about "keeping up with the younger girls." By that time, she was already in her mid-fifties.

*Alix Kates Shulman, "Was My Life Worth Living?" *Red Emma Speaks*. (New York: Random House, 1972), p. 388.

Meanwhile, I was college-prep in school. After classes, I would go with my mother to fill out job applications for her, or write checks for her at the supermarket. We would have the scenario all worked out ahead of time. My mother would sign the check before we'd get to the store. Then, as we'd approach the checkstand, she would say – within earshot of the cashier – “oh honey, you go 'head and make out the check,” as if she couldn't be bothered with such an insignificant detail. No one asked any questions.

I was educated, and wore it with a keen sense of pride and satisfaction, my head propped up with the knowledge, from my mother, that my life would be easier than hers. I was educated; but more than this, I was “la güera”: fair-skinned. Born with the features of my Chicana mother, but the skin of my Anglo father, I had it made.

No one ever quite told me this (that light was right), but I knew that being light was something valued in my family (who were all Chicano, with the exception of my father). In fact, everything about my upbringing (at least what occurred on a conscious level) attempted to bleach me of what color I did have. Although my mother was fluent in it, I was never taught much Spanish at home. I picked up what I did learn from school and from over-heard snatches of conversation among my relatives and mother. She often called other lower-income Mexicans “braceros”, or “wet-backs”, referring to herself and her family as “a different class of people.” And yet, the real story was that my family, too, had been poor (some still are) and farmworkers. My mother can remember this in her blood as if it were yesterday. But this is something she would like to forget (and rightfully), for to her, on a basic economic level, being Chicana meant being “less.” It was through my mother's desire to protect her children from poverty and illiteracy that we became “anglocized”; the more effectively we could pass in the white world, the better guaranteed our future.

From all of this, I experience, daily, a huge disparity between what I was born into and what I was to grow up to become. Because, (as Goldman suggests) these stories my mother told me crept under my “güera” skin. I had no choice but to enter into the life of my mother. *I had no choice.* I took her life into my heart, but managed to keep a lid on it as long as I feigned being the happy, upwardly mobile heterosexual.

When I finally lifted the lid to my lesbianism, a profound connection with my mother reawakened in me. It wasn't until I acknowledged and confronted my own lesbianism in the flesh, that my heartfelt identification with and empathy for my mother's oppression – due to being poor, uneducated, and Chicana – was realized. My lesbianism is the avenue through which I have learned the most about silence and

oppression, and it continues to be the most tactile reminder to me that we are not free human beings.

You see, one follows the other. I had known for years that I was a lesbian, had felt it in my bones, had ached with the knowledge, gone crazed with the knowledge, wallowed in the silence of it. Silence is like starvation. Don't be fooled. It's nothing short of that, and felt most sharply when one has had a full belly most of her life. When we are not physically starving, we have the luxury to realize psychic and emotional starvation. It is from this starvation that other starvations can be recognized – if one is willing to take the risk of making the connection – if one is willing to be responsible to the result of the connection. For me, the connection is an inevitable one.

What I am saying is that the joys of looking like a white girl ain't so great since I realized I could be beaten on the street for being a dyke. If my sister's being beaten because she's Black, it's pretty much the same principle. We're both getting beaten any way you look at it. The connection is blatant; and in the case of my own family, the difference in the privileges attached to looking white instead of brown are merely a generation apart.

In this country, lesbianism is a poverty – as is being brown, as is being a woman, as is being just plain poor. The danger lies in ranking the oppressions. The danger lies in failing to acknowledge the specificity of the oppression. The danger lies in attempting to deal with oppression purely from a theoretical base. Without an emotional, heartfelt grappling with the source of our own oppression, without naming the enemy within ourselves and outside of us, no authentic, non-hierarchical connection among oppressed groups can take place.

When the going gets rough, will we abandon our so-called comrades in a flurry of racist/heterosexist/what-have-you panic? To whose camp, then, should the lesbian of color retreat? Her very presence violates the ranking and abstraction of oppression. Do we merely live hand to mouth? Do we merely struggle with the “ism” that's sitting on top of our own heads?

The answer is: yes, I think first we do; and we must do so thoroughly and deeply. But to fail to move out from there will only isolate us in our own oppression – will only insulate, rather than radicalize us.

To illustrate: a gay male friend of mine once confided to me that he continued to feel that, on some level, I didn't trust him because he was male; that he felt, really, if it ever came down to a “battle of the sexes”, I might kill him. I admitted that I might very well. He wanted to understand the source of my distrust. I responded, “You're not a woman. Be a woman for a day. Imagine being a woman.” He confessed that the thought terrified him because, to him, being a woman meant being

raped by men. He *had* felt raped by men; he wanted to forget what that meant. What grew from that discussion was the realization that in order for him to create an authentic alliance with me, he must deal with the primary source of his own sense of oppression. He must, first, emotionally come to terms with what it feels like to be a victim. If he – or anyone – were to truly do this, it would be impossible to discount the oppression of others, except by again forgetting how we have been hurt.

And yet, oppressed groups are forgetting all the time. There are instances of this in the rising Black middle class, and certainly an obvious trend of such "unconsciousness" among white gay men. Because to remember may mean giving up whatever privileges we have managed to squeeze out of this society by virtue of our gender, race, class, or sexuality.

Within the women's movement, the connections among women of different backgrounds and sexual orientations have been fragile, at best. I think this phenomenon is indicative of our failure to seriously address ourselves to some very frightening questions: How have I internalized my own oppression? How have I oppressed? Instead, we have let rhetoric do the job of poetry. Even the word "oppression" has lost its power. We need a new language, better words that can more closely describe women's fear of and resistance to one another; words that will not always come out sounding like dogma.

What prompted me in the first place to work on an anthology by radical women of color was a deep sense that I had a valuable insight to contribute, by virtue of my birthright and background. And yet, I don't really understand first-hand what it feels like being shitted on for being brown. I understand much more about the joys of it – being Chicana and having family are synonymous for me. What I know about loving, singing, crying, telling stories, speaking with my heart and hands, even having a sense of my own soul comes from the love of my mother, aunts, cousins . . .

But at the age of twenty-seven, it is frightening to acknowledge that I have internalized a racism and classism, where the object of oppression is not only someone outside of my skin, but the someone inside my skin. In fact, to a large degree, the real battle with such oppression, for all of us, begins under the skin. I have had to confront the fact that much of what I value about being Chicana, about my family, has been subverted by anglo culture and my own cooperation with it. This realization did not occur to me overnight. For example, it wasn't until long after my graduation from the private college I'd attended in Los Angeles, that I realized the major reason for my total alienation from and fear of my classmates was rooted in class and culture. CLICK.

Three years after graduation, in an apple-orchard in Sonoma, a friend of mine (who comes from an Italian Irish working-class family) says to me, "Cherrie, no wonder you felt like such a nut in school. Most of the people there were white and rich." It was true. All along I had felt the difference, but not until I had put the words "class" and "color" to the experience, did my feelings make any sense. For years, I had berated myself for not being as "free" as my classmates. I completely bought that they simply had more guts than I did – to rebel against their parents and run around the country hitch-hiking, reading books and studying "art." They had enough privilege to be atheists, for chrissake. There was no one around filling in the disparity for me between their parents, who were Hollywood filmmakers, and my parents, who wouldn't know the name of a filmmaker if their lives depended on it (and precisely because their lives didn't depend on it, they couldn't be bothered). But I knew nothing about "privilege" then. White was right. Period. I could pass. If I got educated enough, there would never be any telling.

Three years after that, another CLICK. In a letter to Barbara Smith, I wrote:

I went to a concert where Ntosake Shange was reading. There, everything exploded for me. She was speaking a language that I knew – in the deepest parts of me – existed, and that I had ignored in my own feminist studies and even in my own writing. What Ntosake caught in me is the realization that in my development as a poet, I have, in many ways, denied the voice of my brown mother – the brown in me. I have acclimated to the sound of a white language which, as my father represents it, does not speak to the emotions in my poems – emotions which stem from the love of my mother.

The reading was agitating. Made me uncomfortable. Threw me into a week-long terror of how deeply I was affected. I felt that I had to start all over again. That I turned only to the perceptions of white middle-class women to speak for me and all women. I am shocked by my own ignorance.

Sitting in that auditorium chair was the first time I had realized to the core of me that for years I had disowned the language I knew best – ignored the words and rhythms that were the closest to me. The sounds of my mother and aunts gossiping – half in English, half in Spanish – while drinking cerveza in the kitchen. And the hands – I had cut off the hands in my poems. But not in conversation; still the hands could not be kept down. Still they insisted on moving.

The reading had forced me to remember that I knew things from my roots. But to remember puts me up against what I don't know. Shange's reading agitated me because she spoke with power about a world that

is both alien and common to me: "the capacity to enter into the lives of others." But you can't just take the goods and run. I knew that then, sitting in the Oakland auditorium (as I know in my poetry), that the only thing worth writing about is what seems to be unknown and, therefore, fearful.

The "unknown" is often depicted in racist literature as the "darkness" within a person. Similarly, sexist writers will refer to fear in the form of the vagina, calling it "the orifice of death." In contrast, it is a pleasure to read works such as Maxine Hong Kingston's *Woman Warrior*, where fear and alienation are described as "the white ghosts." And yet, the bulk of literature in this country reinforces the myth that what is dark and female is evil. Consequently, each of us – whether dark, female, or both – has in some way *internalized* this oppressive imagery. What the oppressor often succeeds in doing is simply *externalizing* his fears, projecting them into the bodies of women, Asians, gays, disabled folks, whoever seems most "other."

call me
roach and presumptuous
nightmare on your white pillow
your itch to destroy
the indestructible
part of yourself

Audre Lorde*

But it is not really difference the oppressor fears so much as similarity. He fears he will discover in himself the same aches, the same longings as those of the people he has shitted on. He fears the immobilization threatened by his own incipient guilt. He fears he will have to change his life once he has seen himself in the bodies of the people he has called different. He fears the hatred, anger, and vengeance of those he has hurt.

This is the oppressor's nightmare, but it is not exclusive to him. We women have a similar nightmare, for each of us in some way has been both oppressed and the oppressor. We are afraid to look at how we have failed each other. We are afraid to see how we have taken the values of our oppressor into our hearts and turned them against ourselves and one another. We are afraid to admit how deeply "the man's" words have been ingrained in us.

To assess the damage is a dangerous act. I think of how, even as a feminist lesbian, I have so wanted to ignore my own homophobia, my own hatred of myself for being queer. I have not wanted to admit that

*From "The Brown Menace or Poem to the Survival of Roaches", *The New York Head Shop and Museum* (Detroit: Broadside, 1974), p. 48.

my deepest personal sense of myself has not quite "caught up" with my "woman-identified" politics. I have been afraid to criticize lesbian writers who choose to "skip over" these issues in the name of feminism. In 1979, we talk of "old gay" and "butch and femme" roles as if they were ancient history. We toss them aside as merely patriarchal notions. And yet, the truth of the matter is that I have sometimes taken society's fear and hatred of lesbians to bed with me. I have sometimes hated my lover for loving me. I have sometimes felt "not woman enough" for her. I have sometimes felt "not man enough." For a lesbian trying to survive in a heterosexist society, there is no easy way around these emotions. Similarly, in a white-dominated world, there is little getting around racism and our own internalization of it. It's always there, embodied in some one we least expect to rub up against.

When we do rub up against this person, *there* then is the challenge. *There* then is the opportunity to look at the nightmare within us. But we usually shrink from such a challenge.

Time and time again, I have observed that the usual response among white women's groups when the "racism issue" comes up is to deny the difference. I have heard comments like, "Well, we're open to *all* women; why don't they (women of color) come? You can only do so much . . ." But there is seldom any analysis of how the very nature and structure of the group itself may be founded on racist or classist assumptions. More importantly, so often the women seem to feel no loss, no lack, no absence when women of color are not involved; therefore, there is little desire to change the situation. This has hurt me deeply. I have come to believe that the only reason women of a privileged class will dare to look at *how* it is that *they* oppress, is when they've come to know the meaning of their own oppression. And understand that the oppression of others hurts them personally.

The other side of the story is that women of color and working-class women often shrink from challenging white middle-class women. It is much easier to rank oppressions and set up a hierarchy, rather than take responsibility for changing our own lives. We have failed to demand that white women, particularly those who claim to be speaking for all women, be accountable for their racism.

The dialogue has simply not gone deep enough.

I have many times questioned my right to even work on an anthology which is to be written "exclusively by Third World women." I have had to look critically at my claim to color, at a time when, among white feminist ranks, it is a "politically correct" (and sometimes peripherally advantageous) assertion to make. I must acknowledge the fact that, physically, I have had a *choice* about making that claim, in contrast to women who have not had such a choice, and have been

abused for their color. I must reckon with the fact that for most of my life, by virtue of the very fact that I am white-looking, I identified with and aspired toward white values, and that I rode the wave of that Southern Californian privilege as far as conscience would let me.

Well, now I feel both bleached and beached. I feel angry about this – the years when I refused to recognize privilege, both when it worked against me, and when I worked it, ignorantly, at the expense of others. These are not settled issues. That is why this work feels so risky to me. It continues to be discovery. It has brought me into contact with women who invariably know a hell of a lot more than I do about racism, as experienced in the flesh, as revealed in the flesh of their writing.

I think: what is my responsibility to my roots – both white and brown, Spanish-speaking and English? I am a woman with a foot in both worlds; and I refuse the split. I feel the necessity for dialogue. Sometimes I feel it urgently.

But one voice is not enough, nor two, although this is where dialogue begins. It is essential that radical feminists confront their fear of and resistance to each other, because without this, there *will* be no bread on the table. Simply, we will not survive. **If we could make this connection in our heart of hearts, that if we are serious about a revolution – better – if we seriously believe there should be joy in our lives (real joy, not just "good times"), then we need one another. We women need each other. Because my/your solitary, self-asserting "go-for-the-throat-of-fear" power is not enough. The real power, as you and I well know, is collective. I can't afford to be afraid of you, nor you of me. If it takes head-on collisions, let's do it: this polite timidity is killing us.**

As Lorde suggests in the passage I cited earlier, it is in looking to the nightmare that the dream is found. There, the survivor emerges to insist on a future, a vision, yes, born out of what is dark and female. The feminist movement must be a movement of such survivors, a movement with a future.

September, 1979.